

## ¿ES NECESARIO INICIAR AL ALUMNO EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN GENERAL?

**Amorebieta y Vera, Julieta**

Centro de Investigaciones Lingüísticas  
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS CONICET)  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

**Remiro, Guillermina**

Área de Investigación en Traductología (AIT)  
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET)  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

### **Resumen:**

Debido a la estructuración del Plan de Estudios vigente para el Traductorado Público Nacional de la FaHCE, UNLP, los alumnos se enfrentan a las asignaturas de traducción especializadas recién en tercer año de la carrera y sin la experiencia previa de una traducción general. Tampoco cuentan, al momento de cursar las traducciones específicas, con el bagaje teórico necesario para adentrarse en la tarea de la traducción, ni con el conocimiento de las estrategias y procedimientos de los que deben hacer uso al afrontar esta tarea. Esta situación no solo dificulta el trabajo de los estudiantes, quienes se enfrentan a la traducción especializada sin haber reflexionado nunca siquiera acerca de lo que significa "traducir" o "ser traductor", sino también a los docentes de las traducciones específicas, ya que deben compensar la falta de conocimientos teóricos generales y la falta de práctica en la traducción general. Como consecuencia, en los últimos dos años se planteó un curso extracurricular optativo que dentro de sus objetivos intentó compensar esas deficiencias y posibilitar la aproximación de los estudiantes a las actividades y conocimientos preliminares necesarios para desempeñarse en las materias específicas de la carrera. Esta aproximación fue dividida en una parte teórica y otra práctica: por un lado, se presentó a los autores más relevantes de los Estudios de Traducción y, por otro, se inició a los estudiantes en la práctica de la traducción general. Esta presentación narrará nuestra experiencia didáctica en este taller y presentará los resultados obtenidos y una propuesta de trabajo a futuro.

**Palabras clave:** traducción general, deficiencias, introducción a la traducción, taller optativo.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA "La formación para la traducción"**  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014

**Introducción**

Este trabajo pretende abordar la problemática que enfrentan los alumnos de tercer año de la carrera de Traductorado Público Nacional (inglés y francés) de la Universidad Nacional de La Plata y presentar una propuesta que palie momentáneamente la situación actual.

Debido a la estructuración del Plan de Estudios vigente para la carrera, como se puede observar en el Cuadro 1, los alumnos se enfrentan a las asignaturas de traducción especializadas recién en tercer año de la carrera y sin la experiencia previa de una traducción general.

Cuadro 1: Plan de estudios vigente (2002) para el Traductorado en inglés, a modo de ejemplo.

PRIMER AÑO					
<b>COD.</b>	<b>ASIGNATURAS</b>				
311	<a href="#">LENGUA INGLESA 1</a>				
312	<a href="#">FONETICA Y FONOLOGIA INGLESA 1</a>				
313	<a href="#">GRAMATICA INGLESA 1</a>				
314	<a href="#">INT. ESTUDIOS DEL LENG. Y LA COMUNIC.</a>				
316	<a href="#">DERECHO 1 (APLICADO A LA TRADUCCIÓN)</a>				
<b>UNA (1) OPTATIVA DE INTRODUCCIÓN A ELEGIR ENTRE:</b>		<b>I01</b>	<a href="#">INTRODUCCION A LA FILOSOFIA</a>		
		<b>I02</b>	<a href="#">INTRODUCCION A LA LITERATURA</a>		
<b>UNA (1) OPTATIVA LITERARIA A ELEGIR ENTRE:</b>		<b>LA1</b>	<a href="#">LITERATURA ARGENTINA I</a>		
		<b>LA2</b>	<a href="#">LITERATURA ARGENTINA II</a>		
		<b>LL1</b>	<a href="#">LITERATURA LATINOAMERICANA I</a>		
		<b>LL2</b>	<a href="#">LITERATURA LATINOAMERICANA II</a>		
SEGUNDO AÑO					
321	<a href="#">LENGUA INGLESA 2</a>				
322	<a href="#">FONETICA Y FONOLOGIA INGLESA 2</a>				
323	<a href="#">GRAMATICA INGLESA 2</a>				
324	<a href="#">TECNICAS DE EXPRESION EN CASTELLANO</a>				
325	<a href="#">GRAMATICA COMPARADA (CAST.- INGL.)</a>				
326	<a href="#">DERECHO 2 (APLICADO A LA TRADUCCIÓN)</a>				
TERCER AÑO					
<b>COD.</b>	<b>ASIGNATURAS</b>				
331	<a href="#">LENGUA INGLESA 3</a>				
332	<a href="#">DICCION INGLESA 1</a>				
333	<a href="#">LINGÜÍSTICA</a>				
334	<a href="#">TRADUCCION JURIDICO-ECONOMICA 1</a>				
L01	<a href="#">LITERATURA INGLESA CONTEMPORANEA</a>				
F01	<a href="#">FILOSOFIA DE LA CIENCIA</a>				
CUARTO AÑO					
<b>COD.</b>	<b>ASIGNATURAS</b>				
341	<a href="#">LENGUA INGLESA 4</a>				
342	<a href="#">TRADUCCIÓN LITERARIA 1</a>				
343	<a href="#">TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 1</a>				
344	<a href="#">TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONOMICA 2</a>				
QUINTO AÑO					
<b>COD.</b>	<b>ASIGNATURAS</b>				
351	<a href="#">INTERPRETACION</a>				
352	<a href="#">TRADUCCIÓN LITERARIA 2</a>				
353	<a href="#">TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 2</a>				
354	<a href="#">PRÁCTICAS EN TRADUCCION</a>				
DOS CAPACITACION EN ALEMÁN, FRANCÉS, ITALIANO O PORTUGUÉS					

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

## **Estado de la cuestión**

### Situación del alumno

Dentro de las dificultades a las que deben hacer frente los estudiantes, podemos mencionar, en primer lugar, que ingresan en la carrera y, en muchos casos, llegan a tercer año sin conocer la diferencia entre “traducir” e “interpretar”.

En segundo lugar, al momento de cursar las asignaturas específicas (Traducción Jurídico Económica, Científico Técnica y Literaria), los alumnos deben adentrarse en la traducción especializada sin haber reflexionado nunca siquiera acerca de lo que significa “traducir” o “ser traductor” y, en su mayoría, desconocen los pormenores de la profesión que han decidido estudiar.

Y, finalmente, cabe destacar que los estudiantes tampoco cuentan con el bagaje teórico necesario para enfrentar la tarea de la traducción, ni con el conocimiento de las estrategias y procedimientos de traducción de los que deben hacer uso al trabajar con un texto.

### Situación del docente

La tarea de los docentes de las traducciones específicas tampoco es sencilla, ya que ellos deben compensar la falta de conocimientos teóricos generales y la falta de práctica en la traducción general, al mismo tiempo que enseñar una especialidad y trabajar sobre problemas típicos de la traducción especializada, como también introducir a los alumnos a los tipos textuales y el lenguaje específico de la asignatura en el que se desempeñan.

## **Nuestra propuesta**

Luego de analizar los planes de estudio de otras universidades, tanto nacionales como internacionales, observamos que sus carreras cuentan con materias introductorias tales como “Introducción a la Traductología” (UNC), “Métodos y Técnicas de la Traducción” (UNC), “Traducción I: Historia de la traducción y traducción técnica” (UBA), e “Iniciación a la Traducción” (UAB, España), entre otras.

Por este motivo y ante las dificultades que presentan los alumnos al cursar “Traducción Jurídico Económica 1 en inglés”, a comienzos del año 2012 presentamos una propuesta para realizar un taller optativo que intentara compensar las deficiencias y posibilitar la aproximación

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

de los estudiantes a las actividades y conocimientos preliminares necesarios para desempeñarse con éxito en las materias específicas de la carrera.

Esta primera aproximación está dividida en un componente teórico y un componente práctico: por un lado, se presentan a los autores más relevantes de los Estudios de Traducción y, por otro, se inicia a los estudiantes en la práctica de la traducción general.

En sus orígenes el curso fue diseñado para la combinación “español-inglés”, principalmente por ser la primera vez que se planificaba y dictaba; pero queda abierta para el futuro la posibilidad de incorporar, dentro del componente práctico, a los estudiantes del Traductorado en francés, puesto que los planes de estudio para las carreras en ambas lenguas fueron diseñados en espejo y, por consiguiente, los alumnos de ambas presentan las mismas dificultades.

### Objetivos

A continuación presentamos los objetivos propuestos para el Taller:

#### 1. Objetivos generales

1. Introducir a los estudiantes a la traductología / estudios de la traducción.
2. Introducir a los estudiantes a la práctica de la traducción general.

#### 2. Objetivos específicos

1. Analizar el rol del traductor dentro del proceso de comunicación intercultural.
2. Identificar las diferentes corrientes y los distintos modelos traductológicos.
3. Lograr que los alumnos puedan identificar y expedirse acerca de los problemas que pueden surgir a la hora de abordar un texto para traducir.
4. Promover el desarrollo de estrategias y herramientas básicas para la resolución de problemas de traducción.
5. Presentar los distintos tipos de traducción que se favorecieron en cada período de la historia y analizar su utilidad / aplicabilidad actual.

### Destinatarios

El curso tiene como destinatarios a los alumnos regulares de la carrera de Traductorado en inglés que se encuentren cursando el segundo año y que no hayan cursado ni estén cursando

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

ninguna de las traducciones. Los alumnos deberán estar cursando Lengua Inglesa 2 y tener aprobado el final de Lengua Inglesa 1, ya que es de suma importancia que –al momento de asistir al taller– cuenten con las herramientas lingüísticas suficientes para realizar las traducciones. Por otro lado, es fundamental que el alumno se encuentre en esta etapa de la carrera ya que al año siguiente comenzaría a cursar las materias específicas de traducción.

Contenidos

Luego de la lectura del material bibliográfico relevante y de la revisión de los programas de las materias de traducción, se decidió incluir los siguientes contenidos teóricos:

1. ¿Qué es la traducción? Elementos y participantes del proceso de traducción. ¿Traductología o los Estudios de Traducción? Nacimiento de la disciplina: el mapa de Holmes. Tipos de traducción. La traducción como proceso y como producto.
2. Breve historia de la traducción: desde San Jerónimo hasta la actualidad.
3. La equivalencia según Jakobson, Nida, Newmark y Koller. Estrategias y procedimientos de traducción.
4. El funcionalismo y la teoría del *Skopos*. La teoría del Polisistema. Los estudios culturales y la traducción.

Para el abordaje teórico, los alumnos cuentan con un manual de lectura obligatoria que acompaña la presentación teórica de cada clase. Debido al hecho de que es un taller introductorio y tomando en cuenta el conocimiento previo de los alumnos, se les presentan las diferentes teorías de manera simplificada y se les solicita que las apliquen de manera práctica a los distintos textos seleccionados para trabajar.

Material para la parte práctica

Dentro de los documentos elegidos para trabajar el componente práctico, intentamos escoger aquellos que no se trabajan en las materias específicas de traducción para que los contenidos no se solapen. Por lo tanto, algunos de los tipos de textos a utilizar son los siguientes:

1. Recetas de cocina.
2. Folletos de información turística.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

3. Folletos de información científica.
4. Textos de ciencias sociales (capítulo de manual).
5. Artículos periodísticos.
6. Textos publicitarios (propagandas comerciales).
7. Textos de la especialidad (estudios de la traducción)

### Metodología de trabajo

El curso se plantea como un taller extracurricular optativo de 20 horas, 16 horas presenciales a desarrollarse en 8 clases de 2 horas cada una y 4 horas de tutorías para la confección del trabajo final. Como ya indicamos, las clases tienen un componente teórico y otro práctico, los cuales combinan trabajo en clase y tareas en casa para hacer un mejor uso del tiempo.

El sistema de trabajo consiste en la lectura previa, presentación del material por parte del docente a cargo y discusión en grupo de artículos / capítulos de teoría; luego, la aplicación de la teoría a los casos prácticos de traducción.

Se presentan textos generales de baja dificultad para su traducción con un doble objetivo: primero y principal, aunar la teoría y la práctica de la traducción y enseñar al alumno a expedirse acerca de la disciplina que estudia; y, luego, introducir al alumno a la práctica de la traducción general, de modo de forjar las bases necesarias para que luego pueda adentrarse a la traducción especializada.

### Evaluación

La evaluación del seminario consiste en realizar una traducción de un texto breve (artículo/ensayo) sobre estudios de traducción que será entregado por las profesoras del curso. Los alumnos deben traducir y escribir un ensayo corto (extensión: 2 páginas, tamaño A4, letra Times New Roman tamaño 12, interlineado 1,5) en el cual deben justificar las decisiones tomadas en la traducción basando sus argumentos en alguna/s de las teorías estudiadas durante el seminario. El trabajo puede ser realizado en grupos de hasta 3 alumnos, ya que creemos que el trabajo en equipo fomenta el diálogo y genera un ambiente de colaboración entre los estudiantes. Se eligió esta metodología de trabajo ya que se asemeja a una de las alternativas más comunes del campo laboral profesional en el que se desempeñarán los estudiantes una vez finalizada la carrera.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

Se ofrecen, además, 4 horas de tutorías para que los alumnos puedan consultar las dudas que se les presenten en relación con los temas desarrollados en clase y con la confección del trabajo final. Estos encuentros son acordados con los alumnos por correo electrónico. Los alumnos tienen un plazo aproximado de un mes, una vez finalizado el seminario, para entregarlo.

Una vez visadas las traducciones y corregidos los ensayos, se acuerda un encuentro final grupal para devolución. En él se presentan los errores más comunes, los aciertos y desaciertos, posibles soluciones y reflexiones finales sobre el trabajo realizado durante el taller y en el encargo final de traducción. También se les solicita a los alumnos la confección de una encuesta para poder evaluar el impacto del curso en los participantes.

### Cronograma de trabajo

Durante las primeras dos semanas de clase, se desarrollan los siguientes contenidos:

- ¿Qué es la traducción?
- Elementos y participantes del proceso de traducción.
- ¿Traductología o los Estudios de Traducción?
- Nacimiento de la disciplina: el mapa de Holmes.
- Tipos de traducción.
- La traducción como proceso y como producto.

En el componente práctico se presentan fragmentos de textos descontextualizados con una dificultad mínima, se identifican problemas y posibles soluciones, y se realiza una práctica de traducción interlingüística de oraciones y textos cortos que presentan diferentes problemáticas que enriquecen el debate en clase.

Durante la tercera semana, se presenta una breve historia de la traducción: desde San Jerónimo hasta la actualidad y se trabaja principalmente la identificación de variables contextuales. Durante el debate de las traducciones que realizan los alumnos, se les pide que comiencen a hacer uso de la terminología especializada de modo que aprendan a expedirse con el lenguaje apropiado.

En las dos semanas posteriores, se presenta el concepto de “equivalencia” según Jakobson, Nida, Newmark y Koller, y las estrategias y procedimientos de traducción, que luego serán aplicados en la tarea práctica.

En el último tramo del taller, se introducen los desarrollos más modernos de la teoría de la traducción: el funcionalismo y la teoría del *Skopos*, la teoría del Polisistema y los estudios

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA "La formación para la traducción"**  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014

culturales. A esta altura los estudiantes ya están en condiciones de trabajar con textos de mayor extensión y de dificultad media.

### **Nuestra experiencia**

El taller fue dictado en el segundo semestre de 2012 y 2013. Contó con la participación de aproximadamente 20/25 alumnos cada año. A pesar del momento del año en que se dictó, en el que los alumnos están cursando gran cantidad de asignaturas obligatorias y deben rendir exámenes parciales y finales, y de que se ofreció el taller en un único horario, creemos que la concurrencia fue muy buena. Cabe destacar que, a pesar de todo esto, los alumnos que pudieron concurrir se mostraron muy comprometidos con las lecturas y tareas asignadas.

### **Conclusiones**

A modo de conclusión, nos parece importante resaltar algunos de los comentarios obtenidos en las encuestas realizadas a los alumnos en los dos años en que fue dictado el taller.

*Creo que el taller es importante para empezar las materias de traducción para tener una idea sobre el tema, aunque sea lo básico*

*El curso fue muy importante para mí, porque si todavía tenía dudas sobre la carrera, me las despejó completamente.*

*(El taller) me enseñó a ver la traducción, no como algo matemático sino como algo flexible. Además me enseñó a dudar de todas las palabras a la hora de traducir.*

*Me gustaron los debates que se formaron alrededor de las traducciones y me gustó aprender las distintas teorías.*

*Creo que el año que viene no será tan difícil porque no nos vamos a encontrar con que no sabemos qué hacer.*

*Me cambió la perspectiva con respecto a la traducción.*

*Aprendí que cada vez que traduzco elijo, y esa elección tiene un porqué.*

*Me gustó el taller, porque antes de hacerlo no sabía si realmente me gustaba traducir.*

*El taller me sirvió porque el alumno ingresa a la carrera sin saber de qué se trata, con ideas preconcebidas y muchas veces erróneas sobre el campo laboral y la práctica profesional.*



**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

Como se puede observar, todos los comentarios concuerdan en la importancia de tener una introducción tanto teórica como práctica y valoran el trabajo de concientización realizado en clase. Algunos estudiantes también destacan que el curso les aclaró las dudas que tenían con respecto a la profesión.

Como docentes de una de las traducciones especializadas, pudimos observar que los alumnos que cursan el taller muestran mayor conciencia y responsabilidad en relación con la tarea de lectura e investigación, el uso de fuentes bibliográficas, la tarea de traducción y revisión, y la participación en clase. Asimismo se ha notado que los estudiantes que participan en el taller presentan menores dificultades y, en ocasiones, un mejor rendimiento general.

En nuestra opinión, el taller cumple con las expectativas planteadas en un comienzo, tanto desde la perspectiva del alumno como de la del docente. La experiencia ha resultado por demás enriquecedora y nos motiva a plantearnos nuevos desafíos para el futuro: por un lado, la posibilidad de poder dictar el taller para los alumnos del Traductorado en francés y, por otro, poder lograr la incorporación de una asignatura obligatoria introductoria cuando se realice la modificación del plan de estudio vigente. Este cambio sería sumamente beneficioso tanto para que los alumnos se acerquen a la profesión en estadios más tempranos de la carrera y para que la transición hacia la traducción especializada no les resulte tan abrupta, como para que los docentes de las materias específicas puedan dedicarse a la traducción especializada.

**BIBLIOGRAFÍA**

BELL, R. *Translation and translating*. Longman: Essex, 1993.

CAGNOLATI, B.; FERNÁNDEZ, M.L.; FORTE MÁRMOL, A.; GENTILE, A.M.; LEMA, N.; MENÉNDEZ, M.; VUKOVIC, J. (2012). *La Traductología: miradas para comprender su complejidad*. Cagnolati, B. (comp.). Área de Investigación en Traductología (AIT), IdIHCS, UNLP. La Plata: Área de edición y difusión de la FaHCE. En prensa

DOHERTY, M. *Language Processing in Discourse. The Key to a Felicitous Translation*. Routledge: New York, 2002.

FAWCETT, P. *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. St. Jerome Publishing: Manchester, 2003.

HATIM, B. and MASON, I. *The Translator as Communicator*. Routledge: New York, 1997.

HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edesa: España, 1999.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”  
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 2nd edition. Routledge: London, 2008.

\_\_\_\_\_. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge: London, 2009.

NEUBERT, A. AND SHREVE, G.. *Translation as text*. Kent State University Press: Kent, Ohio, USA, 1992.

NEWMARK, P. *About Translation*. Multilingual Matters: England, 2001.

\_\_\_\_\_. *Paragraphs on Translation*. Multilingual Matters: England, 1993.

NIDA, E. AND TABER, C.. *The Theory and Practice of Translation*. Volume VIII. United Bible Society: The Netherlands, 1982.

PYM, A. *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Intercultural Studies Group: Tarragona, 2011. Versión digital disponible en: [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)

VENUTTI, L. (ed.). *The Translation Studies Reader*. Routledge: London, 2000.